



Льюис Кэрролл

ПРИКЛЮЧЕНИЯ
АЛИСЫ

В
СТРАНЕ ЧУДЕС

Льюис Кэрролл Приключения Алисы в Стране Чудес

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=34712985
ISBN 9785449302816*

Аннотация

Новый адаптированный перевод Алексея Козлова бессмертной книги Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в Стране Чудес» – одной из самых чудесных и странных сказок, когда-либо сочинённых в мире.

Содержание

| | |
|-----------------------------------|----|
| Глава I | 7 |
| Глава II | 17 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 19 |

Приключения Алисы в Стране Чудес

Льюис Кэрролл

Дизайнер обложки Алексей Борисович Козлов

Переводчик Алексей Борисович Козлов

© Льюис Кэрролл, 2019

© Алексей Борисович Козлов, дизайн обложки, 2019

© Алексей Борисович Козлов, перевод, 2019

ISBN 978-5-4493-0281-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

*Теченья быстрое реки
Несёт нас вдаль и даль,
И золотые мотыльки
Коснутся нас едва ль.
Так невозможно далеки
Заботы и печаль.
Июльский полдень моришит бровь,
И в этот сонный час,
Когда надежда и любовь
Не покидает нас,*

Вы мне кричите, чтобы вновь
Я продолжал рассказ.
Кричит мне первая начать
Историю скорей
Вторая просит: набросать
Картинки поглупей,
А третья норовит прервать —
Не всё понятно ей.
Стихает всё вокруг, и вот
Сквозь дивный сад и лес,
Среди цветов и вод,
Где бы любой другой воскрес,
Малютка-девочка идёт
Одна в Стране Чудес.
Среди исхоженных дорог,
Текущих в море рек,
Алиса! Знаешь, я б не мог
Забывать тебя вовек,
Как в книге забытой цветок,
Не сохнувший вовек.



Глава I

Вниз сквозь кроличью нору

Алисе так наскучило сидеть возле сестры на берегу реки в полном бездельи: разок-другой она заглянула в книжку сестры, но там не было ни картинок, ни разговорчиков. И Алиса подумала:

«И зачем нужны книжки, в которых нет ни картинок, ни разговорчиков?»

Она размышляла, (как могла – потому что в такой жаркий день сонные мысли просто растекались в голове) будет ли ей приятно плести венок из лютиков, и стоит ли идти рвать в поле ромашки? И тут внезапно мимо неё, моргая розовыми глазками, промчался Белый Кролик.

В этом не было ничего экстраординарного, и Алисе даже послышалось, что Кролик как будто пробормотал:

– О радость моя! Дорогуша! Как я опаздываю!

Нет, разумеется, в этом не было ничего удивительного. Алиса не удивилась даже тогда, когда Кролик заговорил, хотя удивиться было чему. Но тогда всё показалось ей совершенно обыденным.

Но когда Кролик вытащил золотые часы из жилетного кармана, испуганно глянул на них, и затем помчался дальше, Алиса мигом вскочила на ноги, потому что её потряс этот

удивительный Кролик в жилете, да ещё в придачу с золотыми часами в кармашке.

Сгорая от любопытства, она побежала по полю вслед за шустрым Кроликом, и, надо сказать, вовремя, потому что увидела, как Кролик ловко нырнул в нору под самой изгородью.

В то же мгновение Алиса юркнула следом за Кроликом, даже не подумав, суждено ли ей вернуться назад.

Кроличья нора сначала шла прямо, как тоннель, а потом внезапно обрушилась вниз, так внезапно, что Алиса не смогла и глазом моргнуть от неожиданности, как стала падать вниз, как будто провалилась в глубокий колодец.

Потому ли, что колодец был так глубок, или падала она очень медленно, но у Алисы оказалась масса времени, чтобы не только оглядеться вокруг, но и даже задать самой себе вопрос: «А что там будет дальше?»

Чтобы понять, куда дело клонится, она попыталась посмотреть вниз, но там было так темно, что хоть глаз коли. Тут она стала рассматривать стенки колодца. Она заметила, что все стены колодца сплошь заполнены шкафчиками и книжными полками, и там и сям на гвоздиках висели картины и разные географические карты.

Заметив на полке какую-то банку, Алиса ловко схватила её. Хотя на банке красовалась надпись «Апельсиновый Джем», она, увы, оказалась совершенно пустой.

Ей так не хотелось бросать банку вниз, чтобы кого-нибудь

не убить там, внизу, и поэтому она постаралась аккуратно засунуть банку в какой-то книжный шкаф, мимо которого пролетала.

– Хорошо! – уверяла себя Алиса, – После таких кувырков мне уже совсем не страшно будет падать с лестницы. Какой же храброй я покажусь всем дома! Могу и с крыши сигануть! И даже не пикну!

(Скорее всего в этом Алиса была даже чрезмерно права!)

Вниз! Вниз! Вниз! Неужели падение будет бесконечным?

– Интересно, сколько же миль я уже пропадала? – вслух подумала Алиса, – Должно быть, я уже подлетаю к центру Земли! А это, если мне память не изменяет, пять тысяч миль вниз!

(Уверен, вам известно, что чем-то в таком роде Алису пичкали в школе, и хотя это был не самый лучший момент для неё демонстрировать свои познания, тем более, когда тебя никто не слышит), она была не в силах удержаться.

– С расстоянием, кажется, разобралась, но что делать с широтой и долготой?

(Алиса совершенно не знала, что такое широта и долгота, но ей сразу понравилось шеголять этими великими словами) и вскоре она стала спрашивать снова:

– Удивительно, пролечу ли я насквозь через весь земной шар? Как смешно представить себя среди людей, которые ходят вниз головой, кажется, их зовут «антипариями». Или «антиперсонами?»

(Как ей на сей раз повезло, что никто не слышал этого бреда, потому что она наверняка что-то опять напутала)

– Только там одно плохо – мне придётся допрашивать их, как называется их страна?

«Простите, мадам, это случайно не Новая Зеландия или Австралия?

Говоря это, Алиса даже попыталась сделать реверансик. (А ты можешь себе представить реверансик, да ещё в воздухе и во время падения? Интересно, и как же ей это удалось?)

«Нет, если я её спрошу об этом, она подумает, что я страшная невежда. Поэтому дай-ка я лучше поищу, где про это написано! Где-то ведь должно быть написано, что это за страна!»

Вниз! Вниз! Вниз! Алисе не было больше, чем заняться, и она заговорила снова:

– Я думаю, Дине придётся поскучать по мне! (Дина это моя кошка) Надеюсь, они не забудут налить ей ночью молочка в блюдце! Дина! Дорогуша! Как бы я хотела, чтобы ты была здесь со мной! В воздухе, конечно, нет мышек, но зато блошек выше головы! Любопытно, едят ли кошки блошек?

Алиса понимала, что потихоньку засыпает, поэтому повторяла мечтательно:

– Кошка лопает блошку? Кошка лопает блошку?

Она бормотала всё соннее и соннее:

– Едят ли блошки кошек? Едят ли блошки кошек?

Вы видите, оттого, что Алиса не знала ответа ни на один

из заданных вопросов, ей было всё равно, какой из них задавать.

Ей казалось, что она вот-вот заснёт. Ей снилось, что она ведёт под ручку Дину и так серьёзно-серьёзно наставляет её:

– А теперь, Диночка, открой-ка мне правду, ты ела когда-нибудь летучих блошек?

И тут, раз, раздался жуткий треск, и она неожиданно свалилась на гору сухих веток и листьев.

Алиса ничуть не ушиблась, и когда мгновенно вскочила на ноги, она посмотрела наверх, но там было темно, зато перед ней был длинный коридор, и вдали мелькал Белый Кролик, спускаясь куда-то вниз. Нельзя было терять ни секунды. И Алиса помчалась следом за Белым Кроликом быстрее ветра, и так вовремя, что даже слышала, как он причитал, сворачивая за угол: «О мои ушки! Мои усики! О, ужас! Как сильно я опаздываю!» Кролик был совсем рядом, за углом, но когда она свернула за угол, Кролик уже пропал из глаз, а она сама оказалась в длинном низком зале, освещенном рядом ламп, свисающих с потолка. Во всех стенах было множество дверей, но как оказалось, все они были заперты. Алиса тщетно попробовала открыть двери сначала с одной стороны, потом с другой, и наконец остановилась посередине, гадая, как ей найти какой-нибудь выход. Внезапно она наткнулась на маленький трехногий стеклянный стол с толстой крышкой, на нём ничего не было, кроме крошечного золотого ключика. Первая мысль Алисы заключалась в том, что

ключик должен подходить одной из дверей зала; но, увы! либо замки были слишком большими, либо золотой ключик был слишком малюсенький, но, во всяком случае, он не сумел открыть ни одну дверь. Однако тут же Алиса наткнулась на занавеску, которую раньше не замечала. За ней была маленькая дверца примерно пятнадцати дюймов высоты: она вставила маленький золотой ключик в замочную скважину и к ее огромному восторгу, ключик подошёл! Дверка открылась, и за ней обнаружился небольшой коридор, пожалуй, не шире крысиной норы. Алиса опустилась на колени и, посмотрев в нору, увидела в конце коридора самый прекрасный сад из тех, какие вам когда-либо выпадало видеть. Как ей хотелось выбраться из этого темного зала и бродить среди роскошных гирлянд ярких цветов и чудесных, звонких фонтанов, а она даже не могла пробраться через дверной проем. «И даже если бы моя голова пролезла в дверцу, – подумала бедная Алиса, – Что толку было бы в этой голове без плеч? О, если бы я умела складываться как труба телескопа! Думаю, я могла бы научиться этому, если бы знала, с чего начать!» «А теперь вы понимаете – в последнее время произошло столько невероятных событий, что Алиса начала думать – право же, в этом мире почти нет ничего невозможного!» Казалось, что мало пользы от беготни у маленькой двери, поэтому Алиса тут же вернулась к столу, втайне надеясь, что найдет на нём еще один золотой ключик или, в крайнем случае, книгу инструкций для складывания людей, как теле-

скопы, однако на этот раз она нашла только совсем маленькую золотую бутылочку («которой, конечно, не могло быть здесь раньше», – подумала Алиса») – и на горле бутылочки висела бумажная бирка со словами «ВЫПЕЙ-КА МЕНЯ!», напечатанными на бирке большими красивыми буквами.

Легко сказать – «ВЫПЕЙ-КА МЕНЯ!» Однако маленькая мудрая Алиса не собиралась спешить этого делать.

«Нет, я сначала посмотрю, написано ли тут „ЯД“ или нет» – подумала она,

(Это всё потому, что ей пришлось прочитать несколько жутчайших историй о детях, которые сгорели, были съедены дикими зверьми и – всяких других неприятных вещах, которые происходили только потому, что детишки не соблюдали простых правил, которым их учили в школе: например, что раскалённая кочерга может слегка обжечь, если вы рискнули держать её в руках слишком долго; и если вы сильно порежете свой палец ножом, из него уж точно пойдёт кровь. Алиса никогда не забывала о том, что если вы много пьёте из бутылочки с надписью «ЯД», то рано или поздно вам от этого мало не покажется.

Тем не менее, на бутылочке не было написано «ЯД», поэтому Алиса рискнула отпить из неё. И так как вкус показался ей очень приятным (на самом деле это была некая смесь вкуса вишневого пирога, заварного крема, миндаля, обжаренной индейки, ирисок и наконец горячего тостера с маслом), она очень быстро всё выпила.

* * * * *

* * * * *

* * * * *

«Что со мной творится! – подумала Алиса, – Кажется, я на самом деле складываюсь, как телескоп».

Так и было: теперь она стала десяти дюймов высоты. Её лицо просветлело, когда она подумала, что теперь легко проскочит сквозь маленькую дверку и попадёт-таки в этот прекрасный сад. Но, во-первых, при этом она подождала несколько минут, чтобы понять, не будет ли она ещё больше уменьшаться, и надо сказать – немного нервничала по этому поводу.

«Интересно, чем это может закончиться? – подумала Алиса, – И если я исчезну, как свеча, то что мне тогда делать?»

И она попыталась представить себе пламя свечи после того, как свеча сгорела, но не смогла, потому что никогда не видела нигде ничего подобного.

Через какое-то время, обнаружив, что больше ничего не случилось, Алиса решила пойти прогуляться в сад. Но, увы, (бедненькая Алиса!) когда она добралась до двери, она обнаружила, что забыла маленький золотой ключик. Когда она вернулась к столу за ключиком, она обнаружила, что не может дотянуться до него: она могла видеть ключик через толстое стекло, и она даже попыталась ее взобраться по одной из ножек стола, но ножка оказалась слишком скользкой. Устав от тщетных попыток взобраться по ней, бедняжка села

и безутешно зарыдала.

«Ты что, не видишь, что плакать бесполезно! – довольно строго отчитала себя Алиса, – Прекрати сию же минуту!»

Алиса привыкла давать себе только очень хорошие советы (хотя порой не спешила ими пользоваться) и отчитывала себя так, что порой приходилось рыдать, а однажды попыталась надрать себе уши за то, что проиграла сама себе в крокет. А всё потому, что ей порой нравилось быть двумя людьми одновременно!

«Но сейчас это бесполезно! – грустно подумала Алиса, – притворяться двумя сразу. Из меня сейчас и один респектабельный человечек едва ли выйдет!

Вскоре её взгляд упал на маленькую стеклянную шкатулку, которая лежала под столом: она тут же открыла её и увидела очень маленький пирожочек, на котором смородинками было выложено прекрасновидное слово «ЕШЬ-КА!».

«Хорошо, ладно, согласна, я съем-ка это, – сказала Алиса, – и если это поможет мне вырасти, то я доберусь до ключика, а если стану меньше, то точно проползу под дверь; так что в любом случае я попаду в сад! И мне всё равно, как это произойдёт!

Она немного откусила от пирожочка и стала спрашивать себя с тревогой:

«Вырасту или уменьшусь? Вырасту или уменьшусь?»

Чтобы лучше почувствовать, растёт ли она или нет, Алиса положила руку на макушку, и была очень удивлена, обна-

ружив, что остается того же самого размера – как это обычно происходит, когда кто-то ест такие маленькие пирожочки. Но Алиса уже привыкла к тому, что в жизни бывает только интересное и удивительное, ей казалось глупым и скучным, чтобы жизнь вдруг стала такой обыденной

Поэтому она серьёзно приступила к делу и мигом прикончила весь пирожок.

Глава II

В Луже Слез

«Всё прикольнее и прикольнее!» закричала Алиса (её удивление было столь велико, что она совсем забыла, как говорить на хорошем английском языке); «Ого! Теперь я разворачиваюсь, как самый большой телескоп, который когда-либо был! До свидания, ножки!» (Когда она посмотрела на свои ноги, они, казалось, так далеко ушли, что совсем исчезли из виду). «О, мои бедные маленькие ножки, я хочу спросить вас, кто теперь, дорогие мои, оденет вас в чулочки и башмачки? Кажется, сама я уже не смогу! Скорее всего это правда, что не смогу! Я буду слишком далеко, чтобы побеспокоиться о вас: вы должны сами управлять собой наилучшим образом, как сможете, — но я должна быть добра к ним, — подумала Алиса, — иначе, такое вполне возможно, они не будут ходить так, как я захочу! Позвольте мне сказать: «Я буду дарить им новую пару сапог каждое Рождество!»

И она продолжила размышлять, как она с этим справится. «Придётся послать к ним посыльного! — подумала она, — И как это смешно — отправлять поздравительные открытки и посылочки своим ногам! И как странно будет выглядеть адрес:

*«Правая Ножка Алисы,
Коврик Недалеко от Каминной Решётки.
Алисе с Любовью!»*

«Что за чушь я несу!»

В это мгновение её голова ударилась о крышу зала: вау, на самом деле она была теперь высотой более девяти футов, и поэтому сразу подхватила маленький золотой ключ и поспешила к двери сада.

Бедная Алиса! Ей выпало, лёжа на полу, едва-едва одним глазом видеть прекрасный сад, зная, что попасть в него совершенно безнадёжная затея. И понимая это, Алиса села и снова горько зарыдала.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.